

## 华贸学院对外交流合作概况

为促进特色办学与国际化协同发展，2018年年底，学校设立专人专岗负责国际交流事务。通过发挥本校特色专业优势，学校积极与“一带一路”沿线国家和地区的大学及机构进行高水平合作与交流，深化比较优势建设，走差异化发展之路。至今，学校先后与泰国吞武里大学、泰国程逸皇家大学、那黎宣大学、菲律宾国父大学、日本武藏野大学、嘉泉大学、又松大学等十多所国外院校及日本一般社团法人国际交流饭店协会签订合作协议，协同在专业共建、学分互认、联合培养、师资培训等方面开展教育交流与合作。另外，学校与英国西苏格兰大学、西班牙拉克鲁尼亚大学、菲律宾莱西姆大学八打雁校区达成合作意向，不断拓宽和深化对外合作的内涵和实施路径。

同时，学校与同属广东南博企业集团旗下的广东科技学院共享资源，协同参与了澳洲伍伦贡大学的寒暑假语言培训、西班牙马德里康普顿斯大学专升本、香港理工大学专修学院等项目的推广和宣传，拓宽了我校国际交流合作渠道，为学生提供了更多出国交流学习平台。为打破学校师生出国（境）交流学习的瓶颈，2022年，学校引进了包括纽约大学、香港大学经管学院、新加坡国立大学、剑桥大学等一系列名校线上课程以及澳门大学线下访学项目。

附件：华贸学院与国境外院校、企业签订的相关协议

广州华南商贸职业学院

2023年3月14日



# 新埃西哈科技大学

Nueva Ecija University of Science and Technology

中国广州华南商贸职业学院

与

菲律宾新埃西哈科技大学

## 合作协议

### 一、目标

本合作协议旨在寻求中国广州华南商贸职业学院（以下简称“甲方”）与菲律宾新埃西哈科技大学（以下简称“乙方”）之间在培训以及教育方面的合作，通过共同努力，促进双方的发展。

### 二、合作内容

1. 乙方对满足入学申请（参见《入学申请要求1》）条件下的甲方学生提供本科，硕士阶段的全日制课程教学。
2. 乙方对满足入学申请（参见《入学申请要求2》）条件下的甲方员工提供硕士，博士阶段的课程教学。教学方式（参见《在职硕士，博士课程时间安排》）
3. 甲乙双方就以下专业达成互认学分，免专业考试入学：（参见《学分认定课程设置》）  
物流管理专业，工商管理专业，幼儿发展与健康管理专业、人力资源管理专业，移动商务专业，网络营销专业，市场营销专业，国际贸易实务专业、电子商务专业，商务英语专业，旅游管理专业，酒店管理专业，会展策划与管理专业，会计专业，应用英语专业，网络新闻与传播专业，文秘专业，室内艺术设计专业、计算机应用技术专业，计算机网络技术专业，移动互联应用技术专业，软件技术专业，数字媒体应用技术专业，移动互联应用技术专业，环境艺术专业，网络金融专业，财务管理专业。

Tel 0755-28244878 15157248621(微信) Email Haku.Zhou@dudley-edu.com

菲律宾 新埃西哈省 甲那万端城 提尼奥将军街 3100 号

广东省深圳市龙岗区 李朗 平吉大道 平朗路 9 号 万国城 7C 518112



# 新埃西哈科技大学

Nueva Ecija University of Science and Technology

4. 甲乙双方就上述合作专业开展学生短期游学和教师互访交流活动。
5. 甲乙双方在学生海外实习，就业方面达成合作共识，乙方在菲律宾当地法律允许范围内为甲方学生提供海外实习，就业机会。
6. 深圳市达德利文化发展有限公司作为乙方指定代表，全权负责双方合作过程中的学生服务、双方沟通，代收学费等项目执行。

三、甲方可在乙方提供的学费基础上，根据所属国物价部门审批做适当增加学费收取额度，增幅部分由甲方收取。

## 四、双方义务

甲方：

1. 设置合作项目专门负责人。
2. 以乙方提供的《入学申请要求 1》，《入学申请要求 2》为准则开展招生工作，并提供相应的真实的课时和学历证明。
3. 协助乙方指定代表“深圳市达德利文化发展有限公司”完成协议中涉及的合作项目在实施过程中需要的资料以及证明。

乙方：

1. 根据合作内容提供甲方招生以及合作专业内容介绍所需的材料。
2. 对通过入学申请的学员提供入学通知书，同时协助“深圳市达德利文化发展有限公司”完成协议中涉及的合作项目在实施过程中需要的资料以及证明。

Tel 0755-28244878 15157248621(微信) Email Haku.Zhou@dudley-edu.com

菲律宾 新埃西哈省 甲那万端城 提尼奥将军街 3100 号

广东省深圳市龙岗区 李朗 平吉大道 平朗路 9 号 万国城 7C 518112





# 新埃西哈科技大学

Nueva Ecija University of Science and Technology

3. 在条件互认前提下，积极促进双方教育、教学的其它合作交流事项。

## 五、双方权利

在合作过程中如有一方出现伪造或提供虚假信息或不按照本协议约定不配合开展合作项目则视为违约，另一方有权单方面解除协议。如违约行为对另一方造成名誉的伤害或是经济上的损失，则受损方有权提出赔偿。

## 六、争议，分歧事宜

对于在双方合作过程中出现的争议和分歧事宜本着友好协商的原则处理，如遇无法通过友好协商处理的情况下，双方可通过“香港国际仲裁中心”进行争议，分歧问题的处理。

## 七、合同附件，补充

本合同附件作为合同的组成部分，其他未尽事宜，双方可另行签订的补充协议，合同附件、补充协议与本合同具有同等法律效力。

## 八、协议有效期

本合作协议一式四份，甲乙双方各执两份，自双方签章之日起生效，直至任何一方提前一年时间提出终止。

附件一：入学申请要求 1

附件二：入学申请要求 2

附件三：在职硕士、博士课程时间安排

附件四：学分认定课程设置

Tel 0755-28244878 15157248621(微信) Email Haku.Zhou@dudley-edu.com

菲律宾 新埃西哈省 甲那万端城 提尼奥将军街 3100 号

广东省深圳市龙岗区 李朗 平吉大道 平朗路 9 号 万国城 7C 518112



# 新埃西哈科技大学

Nueva Ecija University of Science and Technology

签名

Signature

签名

Signature

Nueva Ecija University

of Science and Technology

日期

Date

广州华南商贸职业学院



日期

Date

2019年10月31日



新埃西哈科技大学

Nueva Ecija University of Science and Technology

附件一：

## 入学申请要求 1

一：申请学员需为甲方全日制统招学生。

二：申请类型

1：1+3（本科教育）合作模式；

- 申请学员需完成在甲方大学为期一年的专业课程学习以及英语培训，并提供相应学分和英语培训课时证明。
- 申请学员需通过在甲方大学一年学习期间的各项考试，并提供考试成绩。
- 申请学员通过乙方入学面试以及笔试。

2：专升本合作模式；

- 申请学员必须获得甲方大学毕业证书。
- 申请学员必须提供在读甲方大学期间的学期考试成绩以及英语培训课时证明。

申请学员需通过乙方入学面试以及笔试。



# 新埃西哈科技大学

Nueva Ecija University of Science and Technology

附件二：

## 入学申请要求 2

- 一：申请人需为甲方大学在职教职员工，或为甲方大学认可的具备学习资格的人员。
- 二：申请人需满足入学所需的学历要求。
  - 在职硕士学习：提供本科毕业证书。
  - 在职博士学习：提供研究生毕业证书。
- 三：申请人通过乙方大学的入学考试以及面试。

Tel 0755-28244878 15157248621(微信) Email Haku.Zhou@dudley-edu.com

菲律宾 新埃西哈省 甲那万端城 提尼奥将军街 3100 号  
广东省深圳市龙岗区 李朗 平吉大道 平朗路 9 号 万国城 7C 518112



附件三：

## 在职硕士、博士课程时间安排

### 一：课程专业

工商管理专业，教育管理专业。

### 二：授课时间

每年 7 月，1 月入学。开学日期根据甲方放假时间来定。

7 月暑假班学习时间为 2 个月，1 月寒假班学习时间为 1 个月。

### 三：课程周期

硕士：2 年学制（在校学习时间不低于 6 个月）

博士：3 年学制（在校学习时间不低于 8 个月）

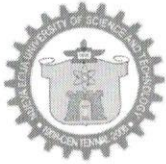
### 四：课程内容

工商管理（博士）：核心课程（18 学分），主修课（21 学分），选修课（9 学分），综合考试，  
论文研讨（12 学分）。

教育管理（博士）：核心课程（18 学分），主修课（21 学分），选修课（9 学分），综合考试，  
论文研讨（12 学分）。

工商管理（硕士）：基础课程（12 学分），主修课（18 学分），选修课（6 学分），  
综合考试（3 学分），论文撰写（6 学分）

教育管理（硕士）：基础课程（12 学分），主修课（18 学分），选修课（6 学分），  
综合考试（3 学分），论文撰写（6 学分）



# 新埃西哈科技大学

Nueva Ecija University of Science and Technology

附件四：

## 学分认定课程设置

### 一：申请类型

#### 本科 (1+3)

- 第一年由甲方负责招生授课，收取学费。甲方根据合作专业设置学习计划后提交乙方审核，审核通过后乙方认可申请学员在甲方学习期间的专业课学分。
- 甲方在第一年专业课培训的同时需开设英语培训课程，乙方将提供所需英语教材。
- 甲方对于完成1年专业课程学习的学员进行考试，并提供相应成绩以及课时证明。
- 乙方免专业课入学考试将通过甲方考试的申请学员编入乙方2年级学习。

#### 专升本

乙方认可获得甲方毕业证书的申请学员，免专业考试编入乙方本科第四年学习，在完成本科阶段学习后免升硕考试直接升入乙方研究生院，学习硕士课程。

Tel 0755-28244878 15157248621(微信) Email Haku.Zhou@dudley-edu.com

菲律宾 新埃西哈省 甲那万端城 提尼奥将军街 3100 号

广东省深圳市龙岗区 李朗 平吉大道 平朗路 9 号 万国城 7C 518112



# 赴泰留学“2+2”项目“专-本连读”合作办学协议

甲方：广州华南商贸职业学院

乙方：曼谷吞武里大学

地址：

地址：曼谷市塔逸哇塔那区 16/10 号

法人代表：

法人代表：猜荣

## 一、合作原则与宗旨

甲、乙双方本着合法、平等、互惠、互利的原则，响应一带一路倡议，利用各自的教育资源优势进行强强联合，由甲方提供生源和中职教育资源，乙方提供留学教育资源，实现中泰合作办学，以取得良好的经济效益和社会效益，提升各自的社会影响力。

## 二、合作方式和内容

1. 合作模式：实行“2+2”模式共同培养学生，即在甲方处就读 2 年大专并获得毕业证书的学生，以自愿的形式赴泰在乙方处就读 2 年本科。
2. 合作专业：曼谷吞武里大学招生专业：工商管理、市场营销、电子商务、旅游与酒店管理、学前教育、广播电视编导、视觉艺术设计与产品设计。华南商贸职业学校对接专业为：工商管理、市场营销、电子商务、旅游与酒店管理、学前教育、视觉艺术设计与产品设计。
3. 入学条件：甲方录取的在籍学生提出申请后经甲方同意，方可被录取为本项目学生。
4. 学位证书：在圆满完成本项目所规定的学业要求的学生将获得甲方大专职业学院毕业证书及乙方的本科学士学位。

## 三、双方的权利和义务

1. 甲乙双方分别指派工作人员成立本项目的工作小组，负责共同制定本项目的详细执行计划；
2. 甲乙双方为学生办理相应国家的签证手续，并提供必要的协助；
3. 甲方负责本项目的宣传、组织与招生，乙方要给予积极配合与协助；
4. 甲方负责前两年赴泰留学的学生在甲方大专阶段学习的所有教学管理（包括学籍注册、学生学习、宿舍安排、安全管理、证书发放等）；
5. 乙方负责后两年赴泰留学的学生在乙方本科阶段学习的所有教学管理（包括学籍注册、



学生学习、宿舍安排、安全管理、证书发放等)；

6. 甲方负责教学质量的监控，确保教学计划的顺利实施。如乙方所提供的师资质量出现问题，甲方有权保留提出整改并进一步更换师资的权利；
7. 乙方负责为甲方提供招生宣传资料和招生简章的主要内容，简章由甲方制作。

#### 四、收费及分配

1. 学生在甲方处学习支付的一切费用，由甲方收取，并归甲方所有；学生到乙方处学习的一切费用按泰方标准执行。每年学费为 122500 泰铢（约为人民币 24500 元/人/学年，人民币以实际汇率折算为准），一次性缴交两年学杂费为人民币 48000 元（包含实训费、见习活动费、社会实践费、专业实践费、教材费、留学生管理费、人身意外保险费、论文指导费）该费用由乙方收取，并归乙方所有。如乙方调整学费标准，需经双方协商确定，并及时通知学生。
2. 如本项目符合要求的报读人数，则甲乙双方需商定是否开班。
3. 如果学生 2 年本科毕业后继续申请在乙方进修硕士学位的可申请减免部分杂费。

#### 五、协议的期限、生效和终止

1. 本协议自甲、乙双方盖章之日起生效。如果双方或一方的法律规定需要政府批准，则自批准之日起生效。本协议有效期为三年，自 2020 年 4 月 17 日起至 2023 年 4 月 17 日止。本协议有效期满时，自动终止。期满后如双方同意继续合作的，应当重新签订合作协议。
2. 如一方提出终止协议，则需提前 12 个月以书面形式通知对方，甲方接到通知后不再招收新生。在不影响已录取入学的学生继续完成既定学业的情况下，由双方另行商定具体的终止方式及善后事项的处理。
3. 由于政治原因、自然灾害、战争及其他不可预见因素，或对其发生及后果不能防止或避免的不可抗因素，影响本协议的履行，遇不可抗因素一方应立即通知对方，并在三十日内提供详情和有效证明文件，双方协商解决。因不可抗因素导致本协议中止或解除的，双方互不负经济责任，双方应共同对参加本项目的学生做出妥善安排，将学生的损失降至最低。
4. 协议履行过程中，乙方应依法维护本项目下学生的合法权益，如乙方的不当行为，导致本项目下学生权益遭受侵害，经甲方提出仍未采取补救措施的，甲方有权解除合同。

#### 六、违约责任

签约的任何一方，不能按约定的时间、方式和要求履行本协议“第三条、双方的权利和义务”应承担的责任、义务，均视为违约。

#### 七、适用法律

1. 除非双方另有特别约定, 双方因本协议有关事项引起的纠纷, 以及由此产生的法律诉讼, 应适应中国法律, 并由甲方所在地法院管辖。学生在泰国留学期间与乙方产生的不涉及甲方的纠纷, 由乙方与学生另行约定。
2. 由乙方开发生产的远程教育教材和其他拥有版权和知识产权的教材, 其保护应在本项目执行计划里明确规定。
3. 本协议有中英文两种文本, 在法律效力上以中文文本为准。

#### 八、联系方式

履行本协议过程中的联系文件均以书面形式邮递或传真至对方, 重要文件在先行联系协商后应当邮寄原件给对方。如一方变更联系方式, 或需要使用其他邮寄地址或传真号码, 应及时告知对方。

#### 九、附则

1. 本协议是执行本项目的总协议, 并取代之之前所签订的所有临时或协议;
2. 经双方书面同意可对本协议进行修订或补充。

甲方 (盖章): 广州华南商贸职业学院

签约代表 (签字):



2020 年 4 月 17 日

签订地点: 广州

乙方 (盖章): 曼谷吞武里大学

签约代表 (签字):



2020 年 4 月 17 日

签订地点: 曼谷

## 한국 우송대학교와 중국 광주화남상무직업대학 협의서

한국 우송대학교와 중국 광주화남상무직업대학 간의 교육 및 학술 교류 협력을 심화하고, 쌍방의 교원과 학생들의 상호 이해를 촉진하기 위하여 다음과 같은 분야의 협력을 모색하기 위해 본 협력 각서에 서명한다.

- I. 쌍방의 대표자 간의 우호적인 상호 방문.
- II. 정기적으로 학자들 간의 연구, 학술 교류 및 상호 방문을 전개한다.
- III. 상호 교원을 파견하고, 학생은 장기 또는 단기간의 학습, 훈련 및 연수를 실시한다.
- IV. 상호 교원을 파견하여 정기적인 강연 및 강좌 등을 진행한다.
- V. 합동으로 합작학교 운영 프로그램을 실시하여, 학생들을 공동으로 교육을 진행한다.
- VI. 그밖의 쌍방이 관심을 가지고 있는 분야에서 교류와 협력을 확대한다.

본 협의서는 한 양식을 2 부로 작성하되 한국어와 중문으로 작성한다. 한국어와 중문의 협의서는 동등한 법적 효력을 가지며, 양교의 대표가 서명한 그 날부터 효력을 발휘한다.

한국 우송대학교

총장 :

서명 :

일자 : 2021년 6월 22일

중국 광주화남상무직업대학

총장 :

서명 :

일자 : 2021년    월    일



## 中国广州华南商贸职业学院与韩国又松大学

### 合作备忘录

为加深中国广州华南商贸职业学院与韩国又松大学之间的教育及学术交流合作，促进双方师生的相互了解，经双方同意签署本合作备忘录，旨在促使双方探索以下领域的合作：

- 一、双方领导间友好互访；
- 二、定期开展学者之间的科研、学术交流及互访；
- 三、互派教师、学生进行长期或短期的学习、培训、访学等；
- 四、互派教师进行定期讲学、讲座等；
- 五、联合开展合作办学项目，对学生进行联合教育；
- 六、在其他双方感兴趣的领域开展交流与合作。

本协议书一式两份，用中韩文写成，两种文字具有同等法律效力。本协议自双方签字日起生效。

中国 广州华南商贸职业学院

校长

签字：

日期：2021 年 6 月 15 日

韩国 又松大学

校长

签字：

日期：2021 年 6 月 22 日



# **THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

BETWEEN

Guangzhou Huanan Business College

AND

Uttaradit Rajabhat University of Thailand



## 广州华南商贸职业学院与泰国程逸皇家大学合作备忘录

This agreement permits the exchange of scholars, professional staff members, students, and academic information between the signatory institutions. By establishing such exchanges, the instructional and research activities at both universities will be enhanced and greater mutual understanding between scholars and students of both universities facilitated.

广州华南商贸职业学院与泰国程逸皇家大学经过友好的讨论和磋商，就以对等原则，互惠互利，友好合作为基础的国际交流项目达成合作并形成本备忘录。

The universities agree to promote the following exchange activities based on their respective academic and educational needs.

本备忘录拟确定签署机构之间在教师交换、专业人员，学生和学术信息的交换及共享等方面开展合作。通过建立这种交流，两所大学的教学和研究活动将得到加强，促进两所学校学者和学生之间的相互了解。

1. Exchange of scholars (professors, advanced graduate fellows, and/or researchers) and professional staff members.  
交换学者（教授，高级研究人员和/或研究人员）和专业人员。
2. Master & Doctoral Degree cooperation  
开展博士、硕士学位教育合作。
3. Exchange of students (graduate and undergraduate).  
交换学生（包括研究生及本科学生）。
4. Exchange of information and academic materials.  
交流信息和学术资料。
5. Organization of joint research programs including those for eventual publication in academic and professional journals.

组织联合研究计划，并交流有关会议，研讨会和互助的信息以参与这些计划。

6. Organization of joint research programs, as well as exchange of information about conferences, workshops, and mutual assistance to participate in them.

根据本协议，本着为各方，学生和公众开展互利教育的精神，开展其他可行和相关的教育活动。

7. Running schools include not only business school but also optoelectronics and other subject.

考虑支持活动/服务，如语言培训，专业课程模块培训，方向性课程及预科课程的开设。

8. Belonged by the resources which both universities have, two university will cooperation to open International class.

广州华南商贸职业学院与泰国程逸皇家大学将据现有资源共同开展国际班合作项目。

Other feasible and relevant educational activities to be engaged upon according to this agreement and in the spirit of developing education for mutual benefit to the parties, students and the public.

Supporting activities / services such as Language Training, orientations and preparatory courses are considered.

The implementation of each exchange based on this agreement shall be separately negotiated and determined by both universities, and efforts shall be made by both sides to find financial and in-kind resources for implementing specific exchange programs.

Nothing in this agreement shall in any way diminish the full autonomy of either university, nor shall constraints be imposed by either party upon the other in implementing this agreement.

本备忘录中的任何内容均不得以任何方式削弱任何一所大学的完全自治权，任何一方在实施本备忘录时均不得对另一方施加任何限制。





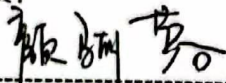
This agreement shall last five years and shall be reviewed and evaluated after this period. Either party may terminate this agreement upon written notice to the other party three months prior to the actual termination. In such cases, programs under way shall be allowed to be completed according to the terms that have been agreed upon.

该备忘录所涉各项合作的具体事宜以缔约方另行签署的具体合作内容为准，双方合作拟持续五年，并在此期限后进行审核和评估。一方可以在实际终止前三个月书面通知另一方，终止合作。在这种情况下，应允许按照已商定的条件完成正在进行的程序。

This agreement is to become effective when the representatives of three two parties have signed below, respectively.

该备忘录将在以下两个缔约方的代表分别签字后生效。

院长:



Sign on behalf of

Uttaradit Rajabhat University of Thailand  
泰国程逸皇家

Date:

0071 10 28



院长:



Sign on behalf of

Guangzhou Huannan Business College  
广州华南商贸职业学院

Date:

2011.10.28



# **THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

BETWEEN  
Guangzhou Huanan Business College

AND

Naresuan University of Thailand



## 广州华南商贸职业学院与泰国那黎宣大学合作备忘录

This agreement permits the exchange of scholars, professional staff members, students, and academic information between the signatory institutions. By establishing such exchanges, the instructional and research activities at both universities will be enhanced and greater mutual understanding between scholars and students of both universities facilitated.

广州华南商贸职业学院与泰国那黎宣大学经过友好的讨论和磋商，就以对等原则，互惠互利，友好合作为基础的国际交流项目达成了合作并形成本备忘录。

The universities agree to promote the following exchange activities based on their respective academic and educational needs.

本备忘录拟确定允许签署机构之间在教师交换、专业人员，学生和学术信息的交换及共享等方面开展合作。通过建立这种交流，两所大学的教学和研究活动将得到加强，促进两所学校学者和学生之间的相互了解。

1. Exchange of scholars (professors, advanced graduate fellows, and/or researchers) and professional staff members.  
交换学者（教授，高级研究人员和/或研究人员）和专业人员。
2. Master & Doctoral Degree cooperation  
开展博士、硕士学位教育合作。
3. Exchange of students (graduate and undergraduate).  
交换学生（包括研究生及本科学生）。
4. Exchange of information and academic materials.  
交流信息和学术资料。
5. Organization of joint research programs including those for eventual publication in academic and professional journals.





组织联合研究计划，并交流有关会议，研讨会和互助的信息以参与这些计划。

6. Organization of joint research programs, as well as exchange of information about conferences, workshops, and mutual assistance to participate in them.  
根据本备忘录，本着为各方，学生和公众开展互利教育的精神，开展其他可行和相关的教育活动。

7. Running schools include not only business school but also optoelectronics and other subject.

考虑支持活动/服务，如语言培训，专业课程模块培训，方向性课程及预科课程的开设。

8. Belonged by the resources which both universities have, two university will cooperation to open International class.

广州华南商贸职业学院与泰国那黎宣大学将据现有资源共同开展国际班合作项目。

Other feasible and relevant educational activities to be engaged upon according to this agreement and in the spirit of developing education for mutual benefit to the parties, students and the public.

Supporting activities / services such as Language Training, orientations and preparatory courses are considered.

The implementation of each exchange based on this agreement shall be separately negotiated and determined by both universities, and efforts shall be made by both sides to find financial and in-kind resources for implementing specific exchange programs.

Nothing in this agreement shall in any way diminish the full autonomy of either university, nor shall constraints be imposed by either party upon the other in implementing this agreement.

本备忘录中的任何内容均不得以任何方式削弱任何一所大学的完全自治权，任何一方在实施本备忘录时均不得对另一方施加任何限制。

This agreement shall last five years and shall be reviewed and evaluated after this period. Either party may terminate this agreement upon written notice to the other party three months prior to the actual termination. In such cases, programs under way shall be allowed to be completed according to the terms that have been agreed upon.

该备忘录所涉各项合作的具体事宜以缔约方另行签署的具体合作内容为准，双方合作持续五年，并在此期限后进行审核和评估。一方可以在实际终止前三个月书面通知另一方，终止本合作。在这种情况下，应允许按照已商定的条件完成正在进行的程序。

This agreement is to become effective when the representatives of three two parties have signed below, respectively.

该备忘录将在以下两个缔约方的代表分别签字后生效。

院长:

Sign on behalf of  
Naresuan University of Thailand  
泰国那黎宣大学

Date:

2021. 11. 20

院长:

Sign on behalf of  
Guangzhou Huanan Business College  
广州华南商贸职业学院

Date:

2021. 11. 4





## 中国广州华南商贸职业学院与韩国嘉泉大学 合作交流协议



中华人民共和国广州华南商贸职业学院与大韩民国嘉泉大学为了增进双方的交流与合作关系，开展国际教育活动，通过友好协商签订本协议。

一、两校为促进学术及教育的相互发展，同意在如下领域加强交流合作：

1. 教学、研究和管理人员的交流和交换
2. 学生交流和交换
3. 学术信息及资料的交换
4. 定期学术刊物的交换
5. 协商开展合作办学的人才培养项目
6. 推进共同研究项目
7. 共同举行学术会议
8. 经两校同意的其他交流活动

二、两校为进行上述交流活动，在本协议框架下，双方另行协商签订有关交流合作实施细则。

三、在协议的履行过程中，就所有事项双方应相互尊重，不得损害对方的自主权。

四、本协议自两校代表签字之日起生效，有效期为3年。如有一方需停止协议，须终止6个月之前以书面形式通知对方。如协议期满，双方无异议，协议可自动延期3年。

五、本协议以中文和韩文各制作两份，具有同等效力。

中华人民共和国  
广州华南商贸职业学院

院长

日期

2021.12.20

大韩民国 嘉泉大学

校长

日期

2021.12.20



## 한국 가천대학교와 중국 광주화남상무직업학원 간 교류협력에 관한 협정서



대한민국 가천대학교와 중화인민공화국 광주화남상무직업학원은 양교의 교류와 협력 관계를 증진시키고 국제적 교육활동을 지원하기 위하여 우호협상을 거쳐 본 협정을 체결한다.

1. 양교는 학술 및 교육의 상호 발전을 목표로 다음과 같은 교류 활동을 장려하는 것에 동의한다.

- 가. 교수, 연구 및 관리 직원의 교환 및 방문
- 나. 학생의 교환 및 방문
- 다. 학술정보 및 자료의 제공 및 교환
- 라. 정기 학술간행물의 제공 및 교환
- 마. 국제교류 인재양성 프로그램 구성 및 진행
- 바. 공동연구 프로그램의 구성 및 진행
- 사. 공동 학술회의의 진행
- 아. 기타 양교가 동의한 교류활동

2. 상기한 바와 같은 교류 활동의 진행을 위해, 본 협정서 하에 별도로 운영 세칙을 두며, 양교의 협상을 통하여 구체적인 내용을 정한다.

3. 본 협정 이행 중 모든 사항에 있어 양 교는 상호존중하며, 상대교의 자율권을 침해하지 않는다.

4. 본 협정서는 양측 대표가 서명한 날로부터 효력을 발생하며, 유효기간은 3년으로 한다. 만약 일방이 본 협정서를 중지하려 한다면 유효기간 만료 6개월 전까지 서면으로 상대교에 통보하여야 한다. 유효기간 만료 시, 양측의 의견이 없으면 본 협정서는 자동으로 3년 단위로 연장된다.

5. 본 협정의 원문은 한국어 및 중국어로 각각 2부씩 작성하며, 양 쪽 모두 동등한 효력을 지닌다.

대한민국 가천대학교

*Chil-ga la, m.D.*

총 장

2021. 12. 20

날 짜

중화인민공화국  
광주화남상무직업학원

*Handwritten signature*

총 장

2021. 12. 20

날 짜



## 关于外国人技能实习事业协议书

中国广州华南商贸职业学院（以下称「送出机关」），和日本一般社团法人国际交流饭店协会（以下称「监督管理团体」），在遵守两国诸法律法规的基础上，对送出机关送出的技能实习生，监督管理团体以及接收技能实习生的企业等（以下称「实习实施机关」。）实施的外国人技能实习事业（以下称「技能实习事业」。），签订以下协议。

### 第1章 总则

#### （目的）

第 1 条 本项技能实习事业，在遵守日本国诸法令的基础上，以能够使技能实习生掌握日本国宾馆酒店行业所拥有的技能、技术和知识（以下称「技能等」。），谋求把该技能等传播到中国，在有助于培养肩负中国宾馆酒店行业发展的人才教育的同时，促进两国之间的相互理解和友好亲善关系为目的。

### 第2章 技能实习事业的基本结构

#### （在日本国的逗留期限）

第 2 条 根据出入国管理及难民认定法（以下称「入管法」）规定的在留资格「技能实习 1 号」的逗留期限为，每个技能实习生不能超过 1 年。

#### （培训以及本国以外的培训或者外部培训）

第 3 条 根据入管法的规定，技能实习生入境后需接受培训，监督管理团体应遵从有关法令合理实行。

2 培训时间为「技能实习 1 号」逗留时间的 6 分之 1 以上。不过，监督管理团体在进行培训时如果在中国国内公认的机关或者教育机关进行了外部培训，并满足技能实习生在入境前 6 个月以内进行了 1 个月以上且 160 小时以上的情况下，培训时间可为逗留时间的 12 分之 1。

3 关于在中国进行的培训或外部培训实施的内容，应分别是日语、有关在日本生活所需的一般知识以及有助于在日本能够顺利地掌握技能等知识。

#### （技能实习）

第 4 条 「技能实习 1 号」的技能实习，以技能实习生和实习实施机关签订的雇用合同，监督管理团体拟定的技能实习计划为基础，培训结束后开始实行。

2 技能实习，在监督管理团体的负责及监督管理下进行，监督管理团体和实习实施机关应明确责任的分担。

（技能实习指导员・生活指导员）

第5条 为了使实习生能掌握好技能等，实习实施机关在配置专职有5年以上经验的技能实习指导员的同时，要把握技能实习生的生活，配置生活指导员给予指导和谈心。

- 2 监督管理团体应努力协助培养实习实施机关的技能实习指导员以及生活指导员，使其各自能够进行妥当的指导。

（技能实习生的必要条件）

第6条 技能实习生必须满足下列条件：

- (1) 中国的宾馆饭店职员培训学校（包括短期大学在内）的在校生或毕业生，或者从事过准备在日本学习的技能等相关业务的工作经验者。
- (2) 技能实习结束回国后，预定从事在日本学习过的技能等业务的岗位。
- (3) 关于赴日学习技能等，要通过中国国家或地方公共团体等机关的推荐。
- (4) 理解技能实习制度，并对技能等的学习持有较高的热情和愿望。
- (5) 满18周岁以上。
- (6) 原则上以往没有参加过日本研修或技能实习的经历。
- (7) 具备参加技能实习所必需的日语基础素养。

第3章 有关职业介绍业务等

（与送出机关和监督管理团体的业务合作有关的职业介绍）

第7条 送出机关和监督管理团体，为了技能实习事业的顺利进行，遵守两国的有关法令，互相协作，依照从下条至第12条的规定，对希望做技能实习生者（以下称「技能实习生候选人」。）的募集和选拔，接收技能实习生的实习实施机关（招聘者）的确保，技能实习生候选人（求职者）以及实习实施机关（招聘者）之间的商谈给与情报提供，在正确的履行各自的任务和义务的同时，做到必要的互相协助，进行技能实习生候选人（求职者）和实习实施机关（招聘者）之间的协调，以及协助签订雇佣合同的整个过程的职业介绍业务的展开。

（关于职业介绍送出机关以及监督管理团体的责任和义务）

第8条 送出机关，应承担以下的责任和义务。

- (1) 受理技能实习生候选人（求职者）的募集和求职的申请。
- (2) 整理和管理好符合第6条规定的技能实习生候选人（求职者）的选拔，以及有关被选拔上的实习生候选人（求职者）名单。
- (3) 把(2)的求职者名单发送给监督管理团体，以及其他的情报提供。
- (4) 做好向技能实习生候选人（求职者）详细说明以本协议书为基准的技能实习事业的详情以及相关的商谈工作。
- (5) 要明示实习实施机关（招聘者）的情报，明示实习实施机关（招聘者）提出的劳动

条件等募集条件，要向技能实习生候选人（求职者）说明并使之得到充分的理解，以及做好招聘情报的管理。

- (6) 在和监督管理团体达成协议，商谈意见一致的基础上，采取适当的措施协助技能实习生候选人（求职者）和实习实施机关（招聘者）的协调。
- (7) 把握技能实习生候选人（求职者）的协调结果。

## 2 监督管理团体，应承担以下的责任和义务。

- (1) 受理实习实施机关（招聘者）的募集和其用人需求的申请。
- (2) 取得实习实施机关（招聘者）的确认和确保，并整理和管理其用人需求的名单。
- (3) 向送出机关发送(2)的招聘者名单，以及其他信息提供。
- (4) 把关于以本协议书为基准的技能实习事业的详情向实习实施机关（招聘者）进行说明及商谈。
- (5) 向实习实施机关（招聘者）提供技能实习生候选人（求职者）的求职名单，以及整理和管理好求职者的名单。
- (6) 和送出机关达成协议，在商谈意见一致的基础上，采取适当的措施协助技能实习生候选人（求职者）和实习实施机关（招聘者）的协调。
- (7) 把握实习实施机关（招聘者）的录取结果。

### （送出机关和监督团体的支援）

第 9 条 送出机关和监督管理团体，为了能够让实习实施机关（招聘者）和技能实习生候选人（求职者）之间圆满地签订符合双方意愿的雇佣合同，对于必要的支援需在进行商谈并意见一致的基础上，采取适当措施。

### （求职者及招聘者的同意）

第 10 条 送出机关和监督管理团体，关于进行业务合作职业介绍一事，必须事先得到技能实习生候选人（求职者）及实习实施机关（招聘者）的同意。

### （保守秘密）

第 11 条 送出机关及监督管理团体，关于本章规定取得的个人情报，只能用于进行业务合作时职业介绍，在进行正确管理的同时承担守密的义务。

### （关于职业介绍费用的分担等）

第 12 条 送出机关和监督管理团体，在关于业务合作实施职业介绍时产生的必要经费（以下称「职业介绍经费」。），两者需根据本章规定立足于在责任及义务达成协议的基础上，决定其负担者和负担比例。

- 2 前项的职业介绍经费，和第 23 条的送出管理费，第 24 条送出时需要的诸经费及第 25 条接收监督管理费要明确区分另外计算。



- 3 关于第1项监督管理团体需承担的费用，不可从技能实习生候选人（求职者）及实习实施机关（招聘者）处征收。但如在向日本国厚生劳动大臣提出的职业介绍手续费明细表的范围内，监督管理团体可向实习实施机关（招聘者）按实际费用征收。

#### （技能实习生的决定）

第13条 技能实习生候选人（求职者），需经由本章规定的职业介绍，与实习实施机关（招聘者）之间签订雇佣合同，去日本国的入境手续办理完毕后，成为技能实习生。

### 第4章 技能实习生的待遇等

#### （技能实习生的待遇）

第14条 培训期间的待遇如下。

- （1）监督管理团体在技能实习生入境后3天之内直接支付给技能实习生本人培训津贴，一般能够维持日本人的平均生活水平的实际生活费作为培训津贴，每人3万日元（包含2万日元伙食费。）如果现金支付，需要实习生本人盖章或本人签名确认。另外，因为培训产生的相关交通费用，应另外支付实际支出费用。
- （2）培训期间的住宿设施，由监督管理团体确保并免费借给技能实习生。并且，住宿设施内应有日常生活所需设备等。
- （3）培训1周不超过40小时，并且事先规定的培训时间以外的时间以及培训日以外的日子不进行培训。
- （4）监督管理团体，应为技能实习生加入外国人技能实习生综合保险等民间的人身意外保险等，在培训期间发生的死亡，负伤，疾病等情况要采取保障措施。

2 技能实习期间（培训期间除外。）的待遇如下。

- （1）培训终了后，技能实习生在与实习实施机关签订的雇佣合同之下，进行技能实习活动，此合同需在办理赴日的入境手续时签订，培训结束后即日起生效。并且，在与实习实施机关签订雇佣合同时，对技能实习生交付劳动条件通知书，合同上应同时标注中文。
- （2）实习实施机关，每月定期直接向技能实习生本人支付工资全额。但是，法令所规定的税金，社会保险费等的扣除，在劳资协议中签订了可以从工资里扣除的情况下，可以从工资范围内扣除。当然此协定扣除的金额不能超过实际费用。

并且，实习实施机关在支付工资时，如支付现金，应在把工资明细单交给技能实习生本人的同时，要让技能实习生在账簿上盖章或签字。如银行自动转账时，要签订有关银行自动转账的劳资协议，取得本人的同意书后交付工资明细单。

另外在技能实习期间发生了日本国内的交通费用时，根据实习实施机关的规定支付交通费等费用。

- （3）关于技能实习期间的住宿设施，由监督管理团体或实习实施机关确保，并以收费或是不收费的形式租借给技能实习生。

- (4) 技能实习期间的所定劳动时间，除了休息时间外，原则上一周为40小时，1天不超过8小时。不过在签订了劳资协议的情况下，正常工作时间外，休息日也可以进行劳动，此时要支付工资补贴。但是，即使在所定时间外，休息日或深夜进行劳动时，实习实施机关应理解技能实习生制度的宗旨，在不使技能实习生进行过长时间劳动的同时，确保对技能实习生有指导可能的体制。

#### (禁止征收保证金等)

第15条 送出机关，监督管理团体，实习实施机关（以下本条称「送出机关等」。），不能从技能实习生或其配偶者，直系或同居的亲属以及与技能实习生在社会地位上有密切关系的人（以下，在本条中称「技能实习生等」。）那里征收保证金。

- 2 送出机关等从技能实习生等处，不得以任何名目管理金钱和其他财产，并且不能预定管理到技能实习结束为止。
- 3 送出机关等与技能实习生等之间，不可签订不履行劳动合同的违约金协议，以及其他不正当的金钱，财产迁移等协议，直到技能实习结束为止。

#### (技能实习的中止)

第16条 如有以下任何一种情况，在听取技能实习生本人的解释的基础上，送出机关，监督管理团体及实习实施机关经过商议，可以中止该技能实习生的技能实习，遣送其回国。

- (1) 违反第6条的情况下
- (2) 违反第20条(4)的情况下
- (3) 其他由于本人的自身原因，不可能或者不适合继续进行技能实习的情况下

#### (技能实习生的短期回国)

第17条 技能实习生在留期间的短期回国，要经过监督管理团体及实习实施机关的同意，并且要得到日本入国管理局的再入国许可，才能允许7天内的短期回国。

而且有关费用的负担，根据短期回国的理由，由技能实习生，送出机关，监督管理团体或者实习实施机关商议做出决定。

### 第5章 送出机关，监督管理团体的责任，义务等

#### (送出机关的责任和义务)

第18条 送出机关，除本协议书规定的各条款外，还要承担以下责任和义务。

- (1) 配置关于技能实习生的办公负责人或者业务联络负责人。
- (2) 实施办理有关技能实习生赴日及逗留期间的本国政府的各项法律手续。
- (3) 第3章规定的技能实习生候选人的选拔。
- (4) 事先进行健康检查（包括牙科检查）并向监督管理团体进行其检查结果的通知。
- (5) 依照第3条第2项及第3项的培训等的委托，采取实施和支援，安排出发前的培训。



(6) 准备来日以及在日逗留期间的有关在留手续的所需资料。

(7) 进行与监督管理团体的联络调整, 以及除此之外的有助于顺利推进技能实习事业的各项业务。

#### (监督管理团体的责任和义务)

第19条 监督管理团体除本协议书中规定的条款外, 还要承担以下责任和义务。

- (1) 配置关于技能实习事业的办公负责人或业务联络负责人。
- (2) 实施办理技能实习生来日以及向日本国政府申请在留资格的各项手续。不过, 关于在留资格的手续, 由实习实施机关办理也可以。
- (3) 确保技能实习生用的住宿设施及培训设施。不过, 关于住宿设施, 也包含由实习实施机关确保的部分。
- (4) 关于「技能实习1号」制定适当的技能实习计划。
- (5) 对于实习实施机关依照技能实习计划实施的技能实习, 给予监督管理和指导。
- (6) 对实习实施机关进行监督管理和指导((5)除外)。
- (7) 妥善处理技能实习生提出的各种问题。
- (8) 因实习实施机关的倒闭等原因, 不属于技能实习生的责任而无法继续进行技能实习时, 应确保新的实习去向(限于技能实习生希望继续进行技能实习的情况。)
- (9) 与送出机关的联络调整以及其他能够顺利地推进技能实习事业的必要业务。

#### (技能实习生应遵守事项的指导)

第20条 送出机关对于以下事项进行宣传教育, 要让技能实习生对在日本逗留期间应该遵守的各项事项了解透彻。同时, 为了使技能实习生在日本逗留期间彻底遵守各事项, 需协助监督管理团体及实习实施机关进行指导。

- (1) 遵从技能实习指导员及生活指导员的指导, 以诚实的态度完成技能实习。
- (2) 把学到的技能等在回国复职后有效的发挥在工作岗位上, 为本祖国饭店事业的发展作出贡献。
- (3) 在日本逗留期间要单身进行, 不允许以同住为目的把家人叫来。
- (4) 不允许进行在留资格规定以外的有收入和报酬的活动。
- (5) 在日本的逗留期间, 自己有责任保管好护照, 和随身携带在留卡。
- (6) 技能实习结束后立即回国。

#### (回国后的跟踪信息)

第21条 监督管理团体和送出机关共同努力, 对于在日本学习了技能等的技能实习生回国后是否在本国有效的利用该项技能, 进行跟踪调查。

- 2 送出机关, 要把对回国后的技能实习生在中国有效地利用在日本学习到的技能等的情况和调查结果归纳后, 报告给监督管理团体或实习实施机关。

(有关事故・犯罪・失踪的措施)

第22条 技能实习生发生事故・犯罪・失踪时，监督管理团体应及时把情况和事实向送出机关通报联系，同时遵守日本的有关法令，通过双方协商恰合理解决。

第6章 费用负担等

(送出管理费的主要内容)

第23条 为有利于技能实习事业的推进，送出机关方面所需要的费用（以下称「送出管理费」。但下面条款中规定的诸经费以及有关技能实习生候选人的选拔・决定等职业介绍经费除外。）如下。

- (1) 送出机关为技能实习生候选人进行派遣前的健康诊断及牙科诊断做准备所花费的费用，以及其他有关诊断实施的附带费用。
- (2) 日语的学习，在日本生活指导的事前培训等所花费的费用以及在这期间的休业补偿费。
- (3) 与送出企业或监督管理团体之间的联络・协商所需要的费用。
- (4) 作为送出机关，派遣职员到日本和技能实习生进行面谈，生活指导补助上所需要的费用（也包含技能实习生发生事故时解决处理的费用。）
- (5) 其他为了本事业的推进，送出机关方面发生的费用。

(送出时需要的诸经费)

第24条 除前条规定的费用以外，技能实习生送出所需的诸经费如下：

- (1) 健康诊断费以及牙科诊断费。
- (2) 护照以及签证申请手续费。
- (3) 派遣前以及回国后的中国国内交通费。
- (4) 其他关于派遣技能实习生在中国国内发生的经费。

(接收监督管理费的主要内容)

第25条 关于技能实习事业的推进，监督管理团体在监督管理上所需的费用（以下称「接收监督管理费」。）如下（但技能实习生候选人的选拔，决定等职业介绍经费除外。）。

- (1) 与送出机关的联络・协商所需要的费用。
- (2) 实习实施机关的选定所需要的费用。
- (3) 召开说明会等为作接收做准备产生的在日本国内所需要的费用。
- (4) 第26条规定的往返旅费。
- (5) 关于培训期间的事故等情况的保险措施所需要的费用。
- (6) 实行培训所需要的费用。
- (7) 对实习实施机关进行检查和访问指导所需要的费用。



- (8) 确保住宿设施所需要的费用。
- (9) 为解决处理关于技能实习生提出来的问题所需要的费用。
- (10) 关于技能实习项目的洽商, 状况调查等, 访问送出机关所需要的旅费。
- (11) 其他为了本事业的推进, 监督管理团体产生的费用。

#### (费用的负担)

第 26 条 技能实习事业所需费用中, 关于第 23 条的送出管理费及第 24 条送出所需诸经费, 相互协商, 适当的部分由送出机关和监督管理团体负担, 同时, 有关第 25 条的接收监督管理费, 由监督管理团体及实习实施机关负担。但, 技能实习生为了技能实习的来日和技能实习结束后回国时的旅费, 从技能实习生离开母国的最后地点, 到技能实习结束后回国时的进入母国的最初地点的往返旅费, 由监督管理团体及实习实施机关负担。

#### (送出管理费等的处理)

第 27 条 监督管理团体, 如果有负担第 23 条的送出管理费以及第 24 条的送出所需诸经费的其中部分的情况时, 按双方认同的金额支付给送出机关。并且在此情况下, 监督团体负担的送出管理费以及送出所需诸经费的详细内容, 需要送出机关向监督管理团体做另行通知。

2 技能实习期间的送出管理费为每人每月 1 万日元。

3 监督管理团体, 每个月从实习实施机关征收送出管理费, 每 3 个月向送出机关支付一次。

4 关于送出管理费的处理, 应设置专用账户, 和付给技能实习生的培训津贴和工资要明确分开, 不从培训津贴及工资中征收。

### 第 7 章 杂则

#### (协定书的解释等)

第 28 条 发生对本协议书上的条款有解释上的疑义或本协议书中没有规定的条款时, 遵照技能实习事业的目的, 双方进行协议决定。

#### (纠纷的处理)

第 29 条 关于技能实习事业产生纠纷时, 尊重技能实习事业的宗旨以及日本国的各项法令, 并且顾及不破坏双方的友好关系, 由送出机关和监督管理团体进行协商, 共同努力解决问题。但在无法解决的情况下, 要遵从日本国的有关省厅以及法院的判决。

(协定书的效力等)

第30条 本协议自双方签字之日起生效。但是，倘若日本政府有关部门实施的指导与本协议书的内容相抵触或是涉及到其他本协议书中没有规定的事项时，将按照政府的指导规定执行，并且监督管理团体应立即以书面的形式将该内容通知给送出机关。以后，关于该内容，本协议优先适用。

(协定书的终止)

第31条 本协议在不论下列的任何一种原因终止的同时，本协议书也将失去效力。

(1) 以本协议书为对象的技能实习事业终止时。

(本协议书的终止日，即技能实习事业的终止日。)

(2) 技能实习的中途无法继续进行实习，技能实习生回国的情况时。

(这种情况下，以书面形式通知给对方，本协议书的终止日为文件的发信日。)

就上述条款双方已达成协议，作为协议书的正式文本，日文和中文各作 2 份，双方在签字之后各自保存一份。

(送出机关)

中国  
广州华南商贸职业学院

代表者 黄 倫生

署名

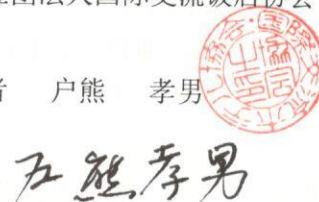


(监督管理团体)

日本国  
一般社团法人国际交流饭店协会

代表者 户熊 孝男

署名



2019 年 5 月 14 日

## 外国人技能実習事業に関する協定書

中国広州華南商貿職業学院（以下「送出し機関」という。）と日本国一般社団法人国際交流ホテル協会（以下「監理団体」という。）は、両国の諸法令に従い、送出し機関の送り出す技能実習生に対し、監理団体及び技能実習生を受け入れる企業等（以下「実習実施機関」という。）が実施する外国人技能実習事業（以下「技能実習事業」という。）について、次のとおり協定を締結する。

### 第1章 総 則

#### （目的）

第1条 この技能実習事業は、日本国の諸法令に基づき、技能実習生に日本国のホテル事業が有する技能、技術又は知識（以下「技能等」という。）を修得させることにより、中国に技能等の移転を図り、中国のホテル事業の発展を担う人材育成に資するとともに、両国間の相互理解と友好親善の推進を図ることを目的とする。

### 第2章 技能実習事業の基本的枠組み

#### （日本国における滞在期間）

第2条 出入国管理及び難民認定法（以下「入管法」という。）が規定する在留資格「技能実習1号」に係る滞在期間は、技能実習生各人につき1年を超えない期間とする。

#### （講習及び本邦外における講習又は外部講習）

第3条 入管法の規定に基づき技能実習生が入国当初に受講する講習は、監理団体が関係法令に従い適正に実施するものとする。

2 講習の時間数は、「技能実習1号」に係る滞在期間の6分の1以上とする。ただし、監理団体が実施する本邦外（中国）における講習又は中国の公的機関若しくは教育機関が実施する外部講習が、次項の条件を充足する内容により、技能実習生の入国前6月以内に1月以上かつ160時間以上それぞれ実施された場合には、滞在期間の12分の1以上とすることができる。

3 本邦外（中国）における講習又は外部講習は、中国において、それぞれ日本語、日本国での生活一般に関する知識及び日本国での円滑な技能等の修得に資する知識について、座学（見学を含む。）で実施されるものとする。



#### (技能実習)

第4条 「技能実習1号」に係る技能実習は、技能実習生と実習実施機関との雇用契約の下、監理団体が作成した技能実習計画に基づいて、講習終了後から適正に実施するものとする。

- 2 技能実習は、監理団体の責任及び監理の下、監理団体と実習実施機関が役割分担を明確にして行うものとする。

#### (技能実習指導員・生活指導員)

第5条 実習実施機関は、技能実習生が修得しようとする技能等について、5年以上の経験を有する技能実習指導員を常勤職員として配置するとともに、技能実習生の生活を把握し、その相談・指導に当たる生活指導員を配置するものとする。

- 2 監理団体は、実習実施機関における技能実習指導員及び生活指導員がそれぞれ適切な指導を行うことができるよう、その育成に努めるものとする。

#### (技能実習生の要件)

第6条 技能実習生となる者は、次に掲げるすべての要件を満たさなければならない。

- (1) 中国のホテル職員養成学校（短期大学を含む。）の在校生又は卒業生若しくは日本国で修得しようとする技能等に係る業務に現に従事している者であること。
- (2) 日本国での技能実習を修了し帰国後に、日本国で修得した技能等をする業務に従事することが予定されていること。
- (3) 日本国での技能等の修得について、中国の国若しくは地方公共団体の機関又はこれらに準ずる機関の推薦を受けていること。
- (4) 技能実習制度について理解し、技能等の修得に高い意欲を有すること。
- (5) 満18歳以上であること。
- (6) 原則として、過去に日本国における研修又は技能実習の経験がないこと。
- (7) 技能実習に必要な日本語を習得するための基礎的素養を有すること。

### 第3章 職業紹介関係業務等

#### (送出し機関と監理団体の業務提携による職業紹介)

第7条 送出し機関と監理団体は、技能実習事業を円滑に進めるため、両国の諸法令に従い、両者が連携して、次条から第12条までに定めるところにより、技能実習生となることを希望する者（以下「技能実習生候補者」という。）の募集、技能実習生候補者（求職者）の選抜、技能実習生を受け入れようとする実習実施機関（求人者）の確保、技能実習生候補者（求職者）及び実習実施機関（求人者）の相談への対応並びに情報提供、

技能実習生候補者（求職者）と実習実施機関（求人者）のマッチングその他雇用契約の締結に至るまでの過程における職業紹介業務を、その役割及び義務に沿って的確に遂行するとともに、相互に必要な協力を行うものとする。

（職業紹介における送出し機関及び監理団体の役割と義務）

第8条 送出し機関は、次の役割と義務を負う。

- （1） 技能実習生候補者（求職者）の募集及び求職の申込みの受付
- （2） 第6条に定める要件に該当する技能実習生候補者（求職者）の選抜及び選抜された技能実習生候補者（求職者）に係る求職者名簿の整理及び管理
- （3） （2）の求職者名簿の監理団体への送付その他監理団体に対する情報の提供
- （4） 技能実習生候補者（求職者）に対する本協定書に基づく技能実習事業の詳細についての説明及び相談への対応
- （5） 実習実施機関（求人者）に関する情報、実習実施機関（求人者）の提示する労働条件等の募集条件について明示し、技能実習生候補者（求職者）が十分理解できるよう説明すること及びこれら求人情報を管理すること。
- （6） 監理団体と協議、相談の上合意した方法による技能実習生候補者（求職者）と実習実施機関（求人者）のマッチングを図るための適切な措置を講ずること。

- （7） 技能実習生候補者（求職者）のマッチング結果の把握

2 監理団体は、次の役割と義務を負う。

- （1） 実習実施機関（求人者）の募集及び求人者の申込みの受付
- （2） 実習実施機関（求人者）の確認及び確保並びに求人者名簿の整理及び管理
- （3） （2）の求人者名簿の送出し機関への送付その他送出し機関への情報提供
- （4） 実習実施機関（求人者）に対する本協定書に基づく技能実習事業の詳細についての説明及び相談への対応
- （5） 技能実習生候補者（求職者）に係る求職者名簿の実習実施機関（求人者）への提供並びに求職者名簿の整理及び管理
- （6） 送出し機関と協議、相談の上合意した方法による技能実習生候補者（求職者）と実習実施機関（求人者）のマッチングを図るための適切な措置を講ずること。
- （7） 実習実施機関（求人者）の採用結果の把握



(送出し機関及び監理団体の支援)

第9条 送出し機関及び監理団体は、実習実施機関（求人者）と技能実習生候補者（求職者）との間で雇用契約の締結に向けて円滑に合意がなされるために必要な支援について協議、相談の上、適切な措置を講ずる。

(求職者及び求人者の同意)

第10条 送出し機関及び監理団体は、業務提携による職業紹介を行うことについて、予め対象となる技能実習生候補者（求職者）及び実習実施機関（求人者）の同意を得なければならない。

(秘密の厳守)

第11条 送出し機関及び監理団体は、本章の規定により取得する個人情報については、業務提携による職業紹介においてのみ使用し、適正に管理するとともに、守秘義務を負う。

(職業紹介に係る費用の分担等)

第12条 送出し機関と監理団体の業務提携による職業紹介を実施するに当たって必要となる経費（以下「職業紹介経費」という。）については、両者は、本章の規定による役割及び義務を踏まえて協議の上、負担者及び負担割合を決定するものとする。

2 前項の職業紹介経費は、第23条の送出し管理費、第24条の送出しに要する諸経費及び第25条の受入監理費と明確に区分して別途経理するものとする。

3 第1項に基づき監理団体が負担することとされる費用については、技能実習生候補者（求職者）及び実習実施機関（求人者）から、一切徴収してはならない。ただし、監理団体が、日本国厚生労働大臣に届け出た職業紹介に係る手数料表の範囲で実習実施機関（求人者）から実費を徴収することを妨げないものとする。

(技能実習生の決定)

第13条 技能実習生候補者（求職者）は、本章に定めるところによる職業紹介を経て、実習実施機関（求人者）との間で雇用契約を締結し、日本国への入国手続きを終えることにより、技能実習生となるものとする。

第4章 技能実習生の処遇等

(技能実習生の処遇)

第14条 講習期間中の処遇は、次のとおりとする。

(1) 入国当初における講習期間中は、平均的な日本人の生活水準を維持できる生活実費を講習手当として、監理団体が入国から3日以内に技能実習生本人に直接全額を支給する。この講習手当の額は、1名あたり月額

3万円（食費2万円を含む。）とし、現金支給の場合には、技能実習生本人の受領印又は受領の署名を徴するものとする。なお、講習のために日本国内の移動費用が生じた場合には、講習手当とは別に実費を支給する。

- (2) 講習期間中の宿泊施設については、監理団体が確保し、技能実習生に無償で貸与する。なお、宿泊施設には、通常の生活に必要な設備等を備えるものとする。
- (3) 講習は、1週間あたり40時間を超えないものとし、かつ、予め定めた講習時間外の時間及び講習日以外の日には行わないものとする。
- (4) 監理団体は、技能実習生について、外国人技能実習生総合保険など民間の傷害保険等に参加するなどし、講習期間中の死亡、負傷、疾病等の場合における保障措置を講じるものとする。

2 技能実習期間（講習期間を除く。以下この項において同じ。）中の処遇は、次のとおりとする。

- (1) 講習終了後に、技能実習生は実習実施機関との雇用契約の下、技能実習活動を行うが、当該雇用契約は、日本国への入国手続きにおいて締結され、講習の終了後に効力が発生するものとする。なお、技能実習生に対する労働条件通知書の交付は、実習実施機関が雇用契約書を締結の際、本人に対して母国語併記で行うものとする。
- (2) 実習実施機関は、毎月、一定期日に技能実習生本人に対して直接賃金の全額を支払う。ただし、法令の定めがある税金、社会保険料などの控除を、また労使で賃金からの控除協定を締結している場合、その範囲内での控除をすることができる。なお、同協定により控除する額は実費を超えないものとする。

また、実習実施機関は賃金支払いに際して、現金支給の場合には、技能実習生本人に賃金支払明細書を交付の上、賃金台帳に技能実習生からの受領印又は受領の署名を徴する。口座振込みの場合は、口座振込みに関する労使協定を締結し、本人の同意書を取り賃金支払明細書の交付を行う。

なお、技能実習期間中に日本国内の移動費用が生じた場合には、実習実施機関の規定により旅費等の手当を支給する。

- (3) 技能実習期間中の宿泊施設については、監理団体又は実習実施機関において確保し、技能実習生に対し有償又は無償で貸与するものとする。
- (4) 技能実習期間中における所定労働時間は、休憩時間を除き、原則として1週間について40時間、1日について8時間を超えないものとする。ただし、労使協定を締結した場合、その範囲内で時間外・休日労働を行わせることができるものとし、その場合には割増賃金を支給する。なお、所定時間外労働、休日労働又は深夜労働を行わせる場合であっても、実習実施機関は、技能実習制度の趣旨を踏まえ、技能実習生が長時間労働とならないよう配慮するとともに、技能実習生に対する指導が可能な体



制を確保するものとする。

#### (保証金等の徴収の禁止)

第 15 条 送出し機関、監理団体又は実習実施機関（以下、本条において「送出し機関等」という。）は、技能実習生又はその配偶者、直系若しくは同居の親族その他技能実習生と社会生活において密接な関係を有する者（以下、本条において「技能実習生等」という。）から、当該技能実習生が日本国において従事する技能実習に関連して、保証金を徴収してはならない。

2 送出し機関等は、技能実習生等から、当該技能実習生が日本国において従事する技能実習に関連して、名目のいかんを問わず、金銭その他の財産を管理し、かつ、当該技能実習が修了するまで管理することを予定してはならない。

3 送出し機関等は、技能実習生等との間で、労働契約の不履行に係る違約金を定める契約その他の不当に金銭その他の財産の移転を予定する契約を締結してはならず、かつ、当該技能実習が修了するまで締結することを予定してはならない。

#### (技能実習の中止)

第 16 条 次のいずれかに該当した場合には、技能実習生本人から事情を聴取した上、送出し機関、監理団体及び実習実施機関が協議し、該当者の技能実習を中止し帰国させることができる。

(1) 第 6 条に違反した場合

(2) 第 20 条の (4) に違反した場合

(3) その他本人の責めに帰することができる事情により、技能実習の継続が不可能又は不適當な場合

#### (技能実習生の一時帰国)

第 17 条 技能実習生の在留中の一時帰国は、監理団体及び実習実施機関が相当と認め、かつ、日本国の入国管理局が再入国を許可した場合には、7 日以内の一時帰国を認めるものとする。

なお、費用負担者については、一時帰国の事由を勘案し、技能実習生、送出し機関、監理団体又は実習実施機関が協議し決定するものとする。

### 第5章 送出し機関、監理団体の役割、義務等

#### (送出し機関の役割と義務)

第 18 条 送出し機関は、本協定書の各条で定めるもののほか、次の役割と義務を負う。

(1) 技能実習事業に関する事務担当者又は連絡担当者の配置

(2) 技能実習生の来日及び滞在に関する自国政府への法的諸手続の実施



- (3) 第3章に規定する技能実習生候補者の選抜
- (4) 事前健康診断（歯科診断を含む）の実施及び診断結果の監理団体への通知
- (5) 第3条第2項及び第3項による講習等の委託による実施又は支援、出発前のオリエンテーションの実施
- (6) 日本国での入国及び在留手続きに必要な書類の準備
- (7) 監理団体との連絡調整その他の技能実習事業の円滑な推進に必要な業務

#### （監理団体の役割と義務）

第19条 監理団体は、本協定書の各条で定めるもののほか、次の役割と義務を負う。

- (1) 技能実習事業に関する事務担当者又は連絡担当者の配置
- (2) 技能実習生の来日及び在留のための日本国政府に対する法的諸手続きの実施。ただし、在留手続きについては、実習実施機関が行うことを妨げない。
- (3) 技能実習生用の宿泊施設及び講習施設の確保。ただし、宿泊施設については、実習実施機関が確保する場合を含む。
- (4) 「技能実習1号」に係る適正な技能実習計画の策定
- (5) 技能実習計画に基づく実習実施機関における適正な技能実習実施の監理・指導
- (6) 実習実施機関に対する監理・指導（（5）に掲げるものを除く。）
- (7) 技能実習生からの各種相談への適切な対応
- (8) 実習実施機関の倒産等、技能実習生の責めに帰することができない事由により技能実習の継続が困難となった場合における新たな実習先の確保（技能実習生が技能実習の継続を希望するときに限る。）
- (9) 送出し機関との連絡調整その他の技能実習事業の円滑な推進に必要な業務

#### （技能実習生の遵守すべき事項の指導）

第20条 送出し機関は、技能実習生に対して、次に示す技能実習生が日本国滞在中に遵守すべき事項の周知徹底を図る。また、技能実習生の日本国滞在期間中これらの遵守事項の徹底を図るため、監理団体及び実習実施機関と協力して、指導を行うものとする。

- (1) 技能実習指導員及び生活指導員の指導に従い、誠実な姿勢で技能実習を全うすること。
- (2) 修得した技能等を帰国後復職した職場で有効に活用し、母国のホテル業の発展に寄与すること。
- (3) 日本国滞在は単身で行い、同居を目的とした家族の呼び寄せは行わないこと。

- (4) 在留資格で認められた以外の収入や報酬を伴う活動は行わないこと。
- (5) 日本国での滞在期間中は、自らが責任を持って、旅券については保管し、外国人登録証明書については携帯すること。
- (6) 技能実習修了後は速やかに帰国すること。

#### (帰国後のフォローアップ)

第 21 条 監理団体は、送出し機関と協力して、日本国で技能等を修得した技能実習生が帰国後に本国で当該技能等を活用しているかについてフォローアップ調査を行うものとする。

- 2 送出し機関は、帰国した技能実習生が日本国で修得した技能等を中国で活用しているかの調査結果を取りまとめの上、監理団体又は実習実施機関に報告するものとする。

#### (事故・犯罪・失踪に関する措置)

第 22 条 技能実習生に関する事故・犯罪・失踪が発生した場合には、監理団体は送出し機関に速やかにその事実を連絡するとともに、日本国の諸法令等に従い、両者の協議により適切に対応するものとする。

### 第6章 費用負担等

#### (送出し管理費の内訳)

第 23 条 技能実習事業の推進に関し、送出し機関側で要する費用（以下「送出し管理費」という。ただし、次条で規定する諸経費及び技能実習生候補者の選抜、決定等に係る職業紹介経費を除く。）は次のとおりとする。

- (1) 送出し機関が行う技能実習生候補者の派遣前の健康診断及び歯科診断の準備に要する費用その他の当該診断の実施に附帯する費用
- (2) 日本語学習、日本国での生活指導等の事前講習等に要する費用及びこの期間中の休業補償費
- (3) 送出し国の企業又は監理団体との連絡・協議に要する費用
- (4) 送出し機関として、日本国への職員派遣等による技能実習生に対する相談、生活指導の補助に要する費用（技能実習生が事故にあった場合の対策費用を含む。）
- (5) その他本事業推進のために送出し機関側で発生する費用

#### (送出しに要する諸経費)

第 24 条 前条に規定する費用のほか、技能実習生の送出しに要する諸経費は、次のとおりとする。

- (1) 健康診断費及び歯科診断費
- (2) 旅券及び査証申請手数料
- (3) 派遣前及び帰国後の中国内移動旅費
- (4) その他技能実習生の送出しに関し中国内で発生する経費



(受入れ監理費の内訳)

第 25 条 技能実習事業の推進に関し、監理団体側で監理に要する費用（以下「受入れ監理費」という。）は、次のとおりとする（ただし、技能実習生候補者の選抜、決定等に係る職業紹介経費は除く。）。

- (1) 送出し機関との連絡・協議に要する費用
- (2) 実習実施機関の選定に要する費用
- (3) 説明会開催等の受入れ準備に係る日本国内で要する費用
- (4) 第 26 条に定める往復旅費
- (5) 講習期間中の事故等における保障措置に係る費用
- (6) 講習の実施に要する費用
- (7) 実習実施機関に対する監査及び訪問指導の実施に要する費用
- (8) 宿泊施設の確保に要する費用
- (9) 技能実習生からの相談に対応する措置に要する費用
- (10) 技能実習事業に係る打合せ及び状況視察等、送出し国訪問に要する旅費
- (11) その他本事業推進のために監理団体側で発生する費用

(費用の負担)

第 26 条 技能実習事業に要する費用のうち、第 23 条の送出し管理費及び第 24 条の送出しに要する諸経費については、相互に協議し、妥当な部分を送出し機関及び監理団体が、また、第 25 条の受入れ監理費については、監理団体及び実習実施機関側が負担するものとする。ただし、技能実習生の技能実習のための来日と技能実習修了後の帰国の旅費については、技能実習生が母国を離れる最後の地点から、技能実習修了後に帰国のため母国に入国する最初の地点までの往復旅費を、監理団体及び実習実施機関側が負担する。

(送出し管理費等の取扱い)

第 27 条 監理団体が、第 23 条の送出し管理費及び第 24 条の送出しに要する諸経費の一部を負担することとした場合には、双方で相当と認めた金額を送出し機関側に送金する。なお、この場合において、監理団体が負担する送出し管理費及び送出しに要する諸経費の内訳については送出し機関から監理団体へ別途通知する。

- 2 技能実習期間中の送出し管理費は 1 名あたり月額 1 万円とする。
- 3 監理団体は、実習実施機関から毎月送出し管理費を徴収し、3 か月に一度まとめて送出し機関に持参する。
- 4 送出し管理費の取扱いについては、専用口座を設置し、技能実習生に支給する講習手当、賃金とは明確に区別するとともに、講習手当及び賃金から徴収しないものとする。



## 第7章 雑則

### (協定書の解釈等)

第 28 条 本協定書の条項に解釈上の疑義が生じた場合又は本協定書に定めのない事項については、技能実習事業の目的に則り、両者の協議により決定するものとする。

### (紛争の処理)

第 29 条 技能実習事業に関し紛争が生じた場合には、技能実習事業の趣旨及び日本国の諸法令を尊重し、かつ、友好関係を損なわないように配慮しつつ、送出し機関と監理団体との協議により、解決するよう努力するものとする。なお、やむを得ない場合には、日本国の関係省庁又は裁判所の判断に従うものとする。

### (協定書の効力等)

第 30 条 本協定書は、署名の日から発効する。ただし、日本国の関係省庁から、本協定の内容に抵触する条件又は本協定に定めのない事項に関し指導があった場合には、それに従うとともに、監理団体は送出し機関に対し、速やかに当該内容を文書で通知する。以後、当該内容については、本協定に優先して適用するものとする。

### (協定書の終了)

第 31 条 本協定は、次のいずれかにより終了するとともに、本協定書は効力を失うものとする。

- (1) 本協定の対象となる技能実習事業が終了した場合  
(本協定書の終了日は、技能実習事業の終了日とする。)
- (2) 技能実習の途中で継続が不可能となり、技能実習生が帰国することとなった場合(この場合には、文書をもって相手方に通知することとし、本協定書の終了日は、文書の発信日とする。)

以上に両者は合意し、協定書の正文として、日本語文及び中国語文により2通を作成し、署名するとともに、両者はそれぞれ1通を保有する。

(送出し機関)

(監理団体)

中国  
広州華南商貿職業学院  
代表者 黄 倫生

日本国  
一般社団法人国際交流ホテル協会  
代表者 戸熊 孝男

署名

署名

2019 年 5 月 14 日



AGREEMENT ON ACADEMIC EXCHANGE AND COOPERATION  
BETWEEN LYCEUM of the PHILIPPINES UNIVERSITY BATANGAS CAMPUS, PHILIPPINES AND  
GUANGZHOU HUANAN BUSINESS COLLEGE, CHINA

菲律宾莱西姆大学八打雁校区和中国广州华南商贸职业学院学术交流与合作协议

Lyceum of the Philippines University Batangas Campus in the Philippines (here under referred to LPUB) and Guangzhou Huanan Business College in China recognizing the benefits to their respective universities through the establishment of international relations, have decided to sign this Agreement of cooperation, which aims for seeking mutual benefits and consolidating the relationship between the two universities. Lyceum of the Philippines University Batangas Campus and Guangzhou Huanan Business College in China agree to the following content in order to promote mutual understanding and exchange programs.

菲律宾莱西姆大学八打雁校区（以下简称莱西姆大学八打雁校区）和中国广州华南商贸职业学院，双方承认通过建立国际联系交流为各自大学带来好处，以签署本协议进行合作以寻求互惠互利并巩固两所大学之间的关系。菲律宾莱西姆大学八打雁校区和中国广州华南商贸职业学院同意以下内容，以促进相互理解和交流计划。

A. The purpose of this Agreement is to develop academic and educational cooperation for promoting mutual understanding between the two universities.

本协议的目的是发展学术和教育合作，促进两所大学之间的相互理解。

B. On a basis of equality and mutual benefit, the two universities agree to develop the following collaborative activities in academic areas of mutual interest.

两所大学同意在平等和互惠的基础上，在共同感兴趣的学术领域开展以下合作活动：

1. Exchange of faculty, researchers, and administrative staff.



教职员工，研究人员和行政人员的交流。

2. Exchange of students.

学生交流。

3. Implementation of cooperative research projects.

合作研究项目的实施。

4. Participation in international conferences, symposia, seminars and other activities.

参加国际会议，专题讨论会，研讨会和其他活动。

5. Exchange of academic information and materials.

学术信息和材料的交换。

6. Promotion of other academic cooperation on which the two universities have agreed.

促进两所大学同意的其他学术合作。

- C. The development and implementation of specific activities based on this Agreement will be separately negotiated and agreed by the departments, schools or institutes, which carry out specific projects. Both universities agree to conduct these activities in accordance with their respective national laws and regulations after full consultation and approval.

基于本协议的具体活动的制定和实施将由执行具体项目的院系、学校或研究所单独协商和达成一致。两所大学同意在经过充分协商和批准后，按照各自国家的法律法规开展这些活动。

- D. It is understood that the implementation of any type of cooperation stated in Clause B shall depend upon the availability of resources and financial support of the universities concerned.

条款B所述任何类型合作的实施，取决于有关大学的资源和财政支持。

- E. If any collaborative research activities under this Agreement result in any potential concern for intellectual property, both universities shall seek an equitable and fair understanding of the ownership and other property interests that may arise.

如果本协议下的任何合作研究活动导致任何潜在的知识产权问题，两所大学都应寻求对可能出现的所有权和其他财产利益的公平公正理解。

- F. This Agreement may be amended or modified by a written agreement signed by the representatives of both universities.

本协议可由两所大学的代表签署书面协议加以调整或修改。

G. This Agreement is valid for a period of three (3) years from the date of signing by the representatives from the two universities. Extension for an additional period of three (3) years at each expiration date may be reconsidered after evaluation of progress and success of collaborative activities.

本协议自两所大学代表签署之日起三（3）年内有效。在评估协作活动的进展和成功之后，可以重新考虑在每个到期日延长三（3）年的期限。

H. This Agreement may be terminated by one of the universities upon prior written notice to the other at any time within its period of validity and no later than six (6) months before the termination date, unless an earlier termination is mutually agreed upon.

本协议可在其有效期内，在终止日期前6个（6）个月内，提前书面通知另一所大学终止，除非双方同意提前终止。

I. This Agreement shall be executed in two (2) copies in English and Chinese; each of the two universities will retain one copy.

本协议应以中英文两（2）份执行；两所大学各自将保留一份。



IN WITNESS HEREOF, two parties have affixed their respective signatures here.

\_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 2022.

双方于2022年\_\_月\_\_日签署本协议，以兹证明。

UNIVERSITY in PHILIPPINES

菲律宾大学

UNIVERSITY in CHINA

中国大学

菲律宾莱西姆大学八打雁校区

Lyceum of the Philippines University Batangas Campus

\_\_\_\_\_  
DR. PETER P. LAUREL

President of Lyceum of the Philippines University,  
Batangas Campus

(Sign/Seal)

校长 (签名/盖章)

Date日期: \_\_\_\_\_

中国广州华南商贸职业学院

Guangzhou Huanan Business College

\_\_\_\_\_  
PROF. Jianqing LIU 刘剑清教授

President of Guangzhou Huanan  
Business College, China

(Sign/Seal)

校长 (签名/盖章)

Date日期: 2022.6.28

WITNESS: TRIOSOCEAN CORPORATION

见证机构: 菲律宾远洋教育集团

CEO (Sign/Seal签名/盖章) : \_\_\_\_\_

Date日期: \_\_\_\_\_



GZPECC 院校协议：\_\_\_\_\_

## 引航教育 校（院/系）企合作协议



合作院校/部门/院系：\_\_\_\_\_

合作期限：2021年6月1日至2026年5月31日 有效期：☐贰年 ☒伍年

项目主办方：广州市引航教育咨询有限公司

服务内容：自费出国留学中介服务机构、境外安排、签证、移民咨询服务等

地 址：广东省广州市越秀区沿江中路 313 号康富来国际大厦 802

网 址：www.gzpecc.com

## 合作协议

主 办 方：广州市引航教育咨询有限公司（以下简称“引航教育”）

合作院校/部门/院系：广州华南商贸职业学院

### 总则

引航教育与贵方经友好协商，本着共同丰富和推动院校国际化的快速发展，为在校师生提供多元化的发展机会和平台，做好新一代人才的国际化发展和引进，建立友好合作关系，共同开展以下国际教育与文化交流项目与活动：

☐ 澳门访学项目 Short Term Program in Macau

### 第一条 主办方 工作概要

1. 主办方负责联系和对接境外合作机构及海外院校，并向合作院校提供项目宣传文字信息与资料，全程跟进所有工作环节，如：项目引进与洽谈，合作确认，项目启动后在校内的宣传和推广等协助工作，面向学生的项目介绍与说明，申请项目的学生、教师与领导的手续办理和服务跟进工作等，并定期向合作院校汇总报告项目进展与执行情况。
2. 学生提交项目申请后，主办方负责汇总项目学生名单并提交至合作院校进行最终确认。
3. 主办方定期参加由合作院校组织和召开的项目介绍会，对项目流程进行详细解释和说明，以避免项目操作过程中出现认识和操作上的偏差。
4. 主办方负责学生项目宣讲会的主讲内容、流程控制等工作。
5. 主办方负责学生咨询及跟踪答疑工作，并通知成功申请项目的学生及时交纳相应费用。
6. 主办方应当保证合作项目的顺利完成，按照行程安排为学生安排符合要求的学习部分和酒店住宿，积极响应并处理项目过程中的问题和投诉。
7. 主办方应当协助学生办理签注事宜。
8. 若出现天气或不可抗力等原因，涉及到调整行程，主办方需要与合作学校及学生协商处理，未经合作学校及学生同意，不得擅自修改行程或者降低接待标准。



9. 主办方应当及时合作学校反馈团员在项目期间的日常生活情况。
10. 未经学生书面同意，不允许将学生的照片和其他相关材料用于任何商业用途。
11. 根据相关法律的规定，未满 18 周岁未成年人禁止吸烟喝酒。全程由甲方领队和老师监督，同时乙方应进行必要的协助与提示。
12. 主办方与项目学生签订项目服务协议，并遵守项目开展国家/地区的相关法律法规，严格执行项目服务协议条款。
13. 主办方承诺严格遵守项目收（退）费流程，有关项目收（退）费流程以主办方每年度的学生协议正本为准，如操作细节有更改，将提前书面形式征得院校合作部门同意。
14. 由主办方负责为出访的师生购买人身安全等相关保险。出访期间，在项目行程安排内的出访人员的安全由主办方负责（自由活动时间除外）。对于未安排项目行程的或自由活动的人员，主办方应要做好安全提醒工作，尽合理的注意义务。
15. 主办方负责处理出访期间发生的各种纠纷、突发事件及其它安全事件。

## 第二条 院校（院系）工作概要

1. 在院校（院系）内，明确负责操作合作项目的部门及实际执行老师。
2. 在项目的宣传与招生期间，允许主办方将项目资料在院校（院系）网站上宣传。
3. 在项目的宣传与招生期间，根据项目推进进度定期更新宣传内容，同时协调如下方式开展校内宣传活动，包括但不限于项目说明会、海报、通知栏、广播、微信平台、各院系任课教师及班主任班级说明、院系通知和发放宣传单页等，帮助意向学生正确理解项目。
4. 合作院校负责为参加项目的学生争取和确认实践学分或专业学分。
5. 合作院校负责为本校参加项目的学生争取奖学金或其他方式经费支持。
6. 合作院校负责督促参加项目的学生和教师按时参加主办方组织的签证辅导和行前辅导（安全教育/动员会）。
7. 在学生团组回校后，合作院校定期举办往届学生成果汇报会。
8. 合作院校负责对每季项目学生名单进行最终确认，并协助参加项目学生办理校内相关手续。
9. 合作院校负责每年按标准定期推荐优秀青年教师/辅导员为项目的带队老师。



### 第三条 其他

1. 本协议有效期为五（5）年，协议到期如果双方无异议，协议将自动延期下一个五（5）年。协议有效期内，一方如需更改或者解除合作项目，需提前 90 天书面通知对方。
2. 本协议一式肆（4）份，双方各执贰（2）份，具有同等法律效力，经双方签字和盖章后生效。本协议未尽事宜，双方可进一步协商解决，并继续签订补充协议。补充协议是本协议的组成部分，与本协议具有同等效力。如补充协议与本协议相应内容不一致的，以补充协议为准。合作项目的详细说明与介绍请见项目介绍资料与学生协议正本，以下无正文。

主办方（公章）：

广州市引航教育咨询有限公司

签字：\_\_\_\_\_

签署日期：2021 年 06 月 16 日

合作院校/部门/院系（公章）：

签字：\_\_\_\_\_

签署日期：2021 年 6 月 15 日